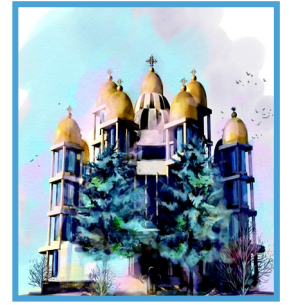




Українська Греко-Католицька Парафія  
**Св. Йосифа Обручника**  
**St. Joseph the Betrothed**  
**Ukrainian Greek-Catholic Church**

5000 N Cumberland, Chicago, IL 60656  
 www.stjosephukr.com stjosephucc@gmail.com  
 Office: 773-625-4805 Fax: 773-887-5000



Very Rev. Fr. Mykola Buryadnyk - Pastor

Very Rev. Fr. Bohdan Nalysnyk - Associate Pastor

Rev. Deacon Marko Krutiak

**Послання Синоду Єпископів  
 Української Греко-Католицької  
 Церкви 2020 року  
 до духовенства, монашества і мирян**



**Pastoral Letter of the Synod of Bishops  
 of the Ukrainian Greek-Catholic  
 Church of 2020  
 to the clergy, religious, and laity**

**Всесвітліші та всечесніші отці!  
 Преподобні брати і сестри в монашестві!  
 Дорогі браття і сестри в Христі!**

**Very Reverend and Reverend Fathers!  
 Venerable Brothers and Sisters in Religious Life!  
 Dear Brothers and Sisters in Christ!**

*«ЗАЛИШИТЬСЯ ВАМ ОДНЕ – ТЕ, ЩО ВИ ДАЛИ  
 ВБОГОМУ!»*

*“ONLY ONE THING WILL REMAIN YOURS - THAT  
 WHICH YOU HAVE GIVEN TO THE POOR”*

**I. «Бідних матимете з собою повсякчас» (Ів. 12, 8):  
 лики і виміри убогства навколо нас**

**I. “The poor you always have with you” (Jn 12:8): the  
 faces and dimensions of poverty around us**

1. Цим посланням Синоду Єпископів УГКЦ ми, ваші пастирі, прагнемо спільно з вами скерувати наш погляд до стражденної вбогої людини, мовчазний крик якої часто не досягає вух і сердець наших сучасників. Проте вбогі мають особливе місце в серці люблячого Бога, Отця Небесного, який бідного рятує і підносить, засмученим дає зазнати щастя (пор. Пс. 5, 11. 15), а нас взиває устами свого пророка Ісаї «кайдани несправедливості розбити, пута кормиги розв'язати, пригноблених на волю відпустити, кожне ярмо зламати, з голодним своїм хлібом поділитись, увести до хати бідних, безпритульних, побачивши голого, вдягнути його, від брата свого не ховатись» (Іс. 58, 6–7).

1. With the present Pastoral Letter of the Synod of Bishops of the UGCC, we, your Pastors, wish to direct our gaze, together with you, on the suffering poor person, whose silent cry often fails to reach the ears and hearts of our contemporaries. The poor, however, have a special place in the heart of a loving God, the Heavenly Father, who saves the poor man and raises him up, who grants happiness to the sorrowful (see Ps 5:11,15), and calls to us in the words of the prophet Isaiah: “to loose the bonds of wickedness, to undo the straps of the yoke, to let the oppressed go free, and to break every yoke, to share your bread with the hungry and bring the homeless poor into your house; when you see the naked, to cover him, and not to hide yourself from your own flesh” (Is 58:6-7).

Щоб не відвертати своїх сердець від брата і сестри, які страждають поруч із нами, хочемо, наслідуючи милосердного самарянина, зупинитися перед людською долею і похилитися над нею в жесті милосердної і співчутливої любові, яку Господь вливає своїм Духом у наші душі (пор. Рим. 5, 5).

In order that we may not turn away our hearts to a brother and sister, who suffers in our midst, following the example of the merciful Samaritan, we wish to pause before human misfortune and lean down towards it in a gesture of merciful and compassionate love, which our Lord pours into our souls by His Spirit (see Romans 5:5).

2. Святіший Отець Франциск, започатковуючи наприкінці Ювілейного року Божого милосердя (2015–2016) щорічний Всесвітній день убогих, звертав увагу на численні прояви, або «лики», убогості, присутні в сучасному світі, – відкритий список болю і страждання, який від віків і до сьогодні поповнюється специфічним і болісним досвідом кожного народу, кожної родини і кожної людини і в якому розпізнаємо і дописуємо чимало власних нужд і болів:

2. In his message for the first annual World Day of the Poor, announced at the close of the Jubilee Year of Divine Mercy (2015-2016), the Holy Father, Pope Francis, drew our attention towards the many manifestations or “faces” of poverty present in the current world—an open list of pain and suffering that from the ages until today is present in the specific and painful experience of every nation, every family, and every person, and in which we recognize and add our own numerous deprivation and hurt:

- убогість тих, хто зазнає страждання, – фізичного, морального чи психічного;
- убогість маргіналізованих, самотніх, відкинутих та ігнорованих суспільством;
- убогість жертв зловживання владою і впливовістю;
- убогість тих, кого визискують задля наживи, топчуть спотвореною логікою влади і грошей;
- убогість приречених на заслання, переслідування і торттури та ув'язнених;
- убогість жертв війни, конфліктів, тероризму;
- убогість позбавлених свободи, прав і гідності;
- убогість безграмотності та неосвіченості, яка тримає в темряві мільйони молодих умів і душ;
- убогість інтелекту і культури, що пропонує низькопробний сурогат, замість підносити людину на висоти духу;
- убогість духу, закритого до Божої дійсності, позбавленого світла віри і знання Христа-Спасителя;
- моральна вбогість занурених у гріхах і поневолених непорядкованими жаданнями;
- убогість безробітних, позбавлених медичної та базової соціальної опіки;
- убогість біженців, мігрантів, заробітчан, безхатченків та ін.

«Який же довгий і далеко не завершений список довелося нам укласти, споглядаючи убогість – плід соціальної несправедливості, моральної нужденності, захланності небагатьох і загально поширеного збайдужіння!» – підсумовує Папа свій погляд на убогість у світі і одночасно запрошує всіх нас розпізнавати в ликах убогих цього світу присутнього Христа, щоб похилитися над ними і простягнути їм руку співчуття і допомоги, щоб вилити на рани людства олію розради і милосердної любові.

## II. «Жаль мені цих людей!» (Мт. 15, 32): виклик матеріального убогства в сучасному світі

3. Христос, побачивши матеріальну нужду людей, які перебували поруч із Ним у пустині, відчув у своєму Божественному серці зворушення і співчуття до них. Він скерував свій заклик до апостолів, щоб пошукали їсти цим знедоленим.

Матеріальне убогство впадає в око кожному, хто має щире серце і відкриті очі. Достатньо переглянути свіжі дані статистики, сухої і безликої науки, яка представляє за кожною цифрою конкретну людську долю, людську істоту, пригноблену, позбавлену гідності, утиснену у своїх правах, можливостях і свободах.

Міжнародні гуманітарні організації повідомляють, що сьогодні у світі майже мільярд людей живе в умовах крайнього зубожіння, маючи на денний прожиток і своє утримання менше ніж два американських долари, хоча в самих США теж є чимало безробітних і убогих, які працюють. Тоді як одна частина людства сягає космічних просторів у своїх технологіях, інша – видає мільярди на смертоносну зброю, майже 800 мільйонів людей – а це близько 10 відсотків населення Землі! – стають жертвами постійного недоїдання і голодної смерті. Ба більше, у багатьох розвинених країнах щоденно викидаються на смітники сотні тисяч тонн продуктів, які могли б порятувати життя тих, хто голодує. Разом із цією

- the poverty of those who endure suffering—physical, moral, or psychological;
- the poverty of the marginalized, lonely, rejected, and ignored in society;
- the poverty of victims of abuse by those with authority and influence;
- the poverty of those who are exploited for profit, trampled on by the distorted logic of power and money;
- the poverty of those doomed to exile, persecution and torture, of the incarcerated;
- the poverty of victims of war, conflicts, terrorism;
- the poverty of those who are deprived of freedom, rights, and dignity
- the poverty of illiteracy and lack of education, which holds in darkness millions of young minds and souls;
- the poverty of intellect and culture that proposes tabloid substitutes instead of raising a person to spiritual heights;
- the poverty of spirit, closed to Divine reality, deprived of the light of faith and the knowledge of Christ, the Savior;
- the moral poverty of those immersed in sins and held captive to disordered desires;
- the poverty of the unemployed, deprived of medical and basic social care;
- the poverty of refugees, migrants, migrant workers, the homeless, and others.

“What a bitter and endless list we would have to compile were we to add the poverty born of social injustice, moral degeneration, the greed of a chosen few, and generalized indifference!” This is how the Pope sums up his view on poverty in the world, while at the same time inviting us to recognize in the faces of the poor of this world the presence of Christ, so that we might lean down towards them and stretch out our hand in sympathy and help, in order to pour out on the wounds of humankind the oil of comfort and merciful love.

## II. “I feel compassion for the multitude” (Mt 15:32): the challenge of material poverty in today’s world

3. Having seen the material need of the people who were with Him in the desert, Christ in His Divine heart was moved to compassion for them. He appealed to the apostles that they might find food for these poor souls.

Material poverty is noticed by all who have a sincere heart and open eyes. All we have to do is look beyond the dry and faceless analysis of fresh statistical data, and understand that behind every numeric figure there is a concrete human story, a human being, oppressed, deprived of dignity, whose rights, possibilities, and freedoms are trampled.

International humanitarian organizations inform us that today in the world almost a billion people live in circumstances of dire impoverishment, having for their daily life and sustenance less than two American dollars, even though in the US itself there are many jobless and poor who work. When one part of humanity reaches cosmic expanses with their technologies or spends billions on deadly weapons, the other, which includes almost 800 million people—close to 10 percent of the world population!—are victims to chronic malnutrition and death by hunger. Even more, in many developed countries each day, hundreds of thousands of tons of food are thrown away, food which could save the lives of those who hunger. Along

їжею на смітники історії і на маргінеси людської спільноти викидаються, як непотріб, живі людські істоти й долі.

4. І в Україні ситуація не набагато краща. Вісім із 10 пенсіонерів перебувають за межею бідності. При цьому щоразу частіше нам сигналізують про труднощі в пенсійному забезпеченні в найближчому майбутньому. За різними оцінками, від 25 до 45 відсотків громадян нашої держави не можуть забезпечити своїх елементарних базових потреб. Незважаючи на деяке збільшення рівня оплати праці, в Україні спостерігається таке явище, як бідність тих, хто працює. Експерти зазначають, кожному третьому працівникові не вистачає заробітної плати на задоволення необхідних життєвих потреб, а кожен другий працездатний працює на умовах вторинної зайнятості. Ударяє по багатьох наших родинах відсутність належного соціального забезпечення осіб із інвалідністю та малозабезпечених співгромадян.

Тож попри те, що ми отримали від Бога величезний природний, економічний і людський потенціал, більшість населення нашої країни – через тривалу недолугу політику можновладців і непослідовність у реформах – приречена на животіння. Криза в Україні, спричинена російською агресією на Сході, до якої додалися новітні виклики, пов'язані з пандемією, роблять життя мільйонів українців украй тривожним і важким. Мільйони трудових мігрантів, масове безробіття, соціальна незахищеність – прояви різкої убогості в нашій Батьківщині, «багатій країні бідних людей», як хтось зауважив з гіркою іронією.

5. Бажаючи змінити ситуацію на краще, мусимо почати від заспокоєння базових потреб, зокрема від подолання голоду навколо нас. З глибини століть до наших вух долинає голос св. Василя Великого, пробуджуючи сумління стосовно людей, які вмирають від голоду: «Хвороба нужденного – голод, який є таким великим стражданням, що не може не викликати співчуття. Найгірша з усіх людських бід – голод, і смерть від голоду – тяжча за будь-яку смерть. Інші небезпеки або вістря меча приносять швидку смерть... Але голод є повільним

злом, тривалою мукою; смерть, яка причаїлася і заховалася всередині, щомиті загрожує та зволікає» (Гомілія, виголошена під час голоду та посухи). А далі святий дає свободу своєму обуренню, бачачи байдуже ставлення і гріховну нечутливість оточення до цих нелюдських болів і страждань: «Якого покарання заслуговує той, хто здатен байдужо пройти повз людину з таким виснаженим тілом? Хіба можлива більша жорстокість? Хіба не гідна така людина того, щоб вважати її лютим звіром, визнати злодієм і людиновбивцею? Людину, яка має змогу вилікувати, виправити зло, але добровільно та з причини жадібності відкидає це, варто справедливо осудити разом із убивцями» (Там само).

Мільйони поруч із нами живуть і сьогодні в тіні цього повільного голодного вмирання, – мовчазні, позбавлені гідності, уваги, співчуття, допомоги і розуміння. Їхнє горе, придушене нашою нечутливістю і бездіяльністю, стає ще більше кричущим і нестерпним. Бо байдужість убиває!

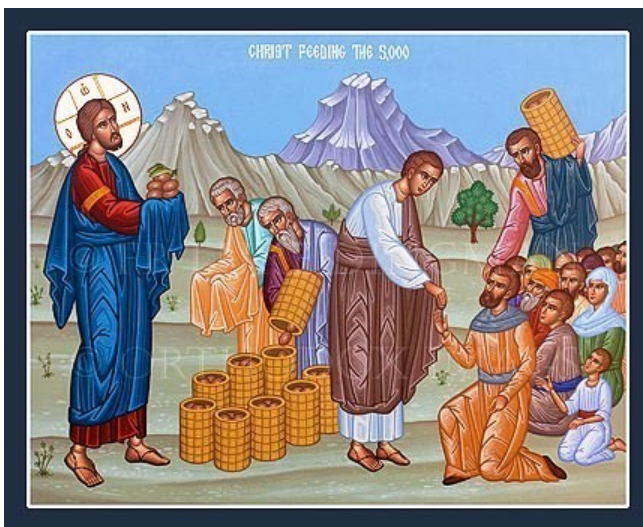
(Продовження наступного тижня)

with discarded food, living human beings and lives are thrown away into the trash bins of history and the margins of human society.

4. And in Ukraine the situation is not much better. Eight out of ten pensioners live below the poverty line. Also, ever more frequently we receive signals that in the near future pension funds will be difficult to maintain. According to a number of studies, from 24 to 45 percent of our nation's citizens will not be able to provide for their elementary basic needs. In spite of some increase in salaries, in Ukraine we observe such a phenomenon as the poverty of the employed. Experts note that the salary of every third worker is insufficient to meet basic needs for life, and every second employable person works two jobs. Many of our families are impacted by the absence of adequate social security for invalids or our low-income fellow citizens.

Even though we have received from God immense, natural, economical, and human potential, because of continued weak policies of government leaders and inconsistency in reforms, that potential remains unrealized. The crisis in Ukraine, as a result of Russian aggression in the East, together with new challenges associated with the pandemic, make the lives of millions of Ukrainians utterly troubling and unbearable. Millions of migrant workers, mass unemployment, lack of social security—these are manifestations of the striking poverty in our Fatherland, a “rich country of poor people” as someone has noted with bitter irony.

5. Desiring to better the situation, we must begin by addressing basic needs, in particular in regards to overcoming hunger in our midst. From the depth of the centuries, the voice of St. Volodymyr the Great resounds in our ears, stirring the conscience in regards to those who die of hunger: “The disease of the poor—hunger, which is such a great form of suffering that it cannot but summon compassion. The worst of all human misfortunes is hunger, and death from hunger is the worst of all deaths. Other dangers or the edge of the sword bring a quick death... But hunger is a slow evil, a prolonged torment. Death which, lurking, has hidden itself within, in every instant threatens and with-



draws” (Homily, delivered in a time of hunger and drought). And then the saint gives release to his anger, seeing the insensitivity of the surroundings to this inhumane anguish and suffering: “What punishment does one deserve, who is capable of carelessly bypassing a person with an emaciated body? Is a greater cruelty even possible? Is not such a person deserving of being considered a ferocious animal, of being recognized as a thief and murderer? A person who has the opportunity to heal, to correct a wrong, but willfully and out of greediness rejects this, should rightfully be judged together with killers” (idem.).

Millions among us even today live in the shadow of such slow hungry dying—silent, deprived of dignity, attention, compassion, assistance, and understanding. Their affliction, muffled by our insensitivity and inaction, cries out all the louder and becomes ever more insufferable. Indeed, indifference kills!

(Continued next week)

## ЛІТУРГІЙНЕ ЖИТТЯ НА ПАРОХІЇ

Преосвященний владика Венедикт

(закінчення серії статей)

## LITURGICAL LIFE IN A PARISH

Bishop Benedict

(conclusion of series)

### Однозгідність літургійних богослужінь

Літургійна традиція УГКЦ у питанні формування літургійної ідентичності дотепер позначена протистоянням та намаганням “просунути своє” двох основних партій: т.зв. “патріархальників” і т.зв. “василіан”. Наслідком цього є нездоровий плюралізм літургійних традицій та перекладів літургійних текстів. Цьому нарешті треба покласти край. І дуже доброю нагодою для цього є запланований синодом УГКЦ план перекладу літургійних текстів. Його треба робити, не оглядаючись на попередні спроби і не прив'язуючись до тої чи іншої “традиції” перекладу. Потрібно створити новий переклад офіційних літургійних текстів нашої церкви. І робити літургійні видання у двох перспективах — для клиру та для людей. Абсолютно неприйнятною є нинішня ситуація, коли священників зобов'язано до служіння Божественної літургії св. Йоана Золотоустого за певним виданим варіантом тексту, а для вірних не здійснено відповідного видання. Перший крок у цьому напрямку вже робимо через намагання зробити єдиний календар для цілої церкви та через переклад літургійного псалтиря.

### Літургійна естетика

Літургія живе красою. Від того, як мовиться слово, звучить піснеспів, від самого естетичного оформлення літургійного простору залежить наше свідчення Христа та Його Царства. Існує проблема дяківського співу, який у дуже багатьох випадках є нечітким та невиразним. Відсутність місць формації майбутніх провідників літургійного співу приводить до того, що дяки не вміють провадити спів спільноти, залучати людей до спільної участі в богослужінні. Наслідком цього є факт, що люди почуваються на богослужінні як в театрі, не відчувають своєї участі у богослужінні. Те саме можна сказати і про естетичне оформлення літургійного простору. Про наші сучасні церкви рідко можна сказати разом із послами св. Володимира: “Ми

### Conformity of liturgical worship services

When it comes to the matter of the formation of our liturgical identity, the Liturgical tradition of the Ukrainian Greco-Catholic Church has thus far been marked by the opposition and attempts to “promote one’s own” on the part of the two main factions: the so-called “Patriarchalists” and the so-called “Basilians”. The result of this has brought us an unhealthy pluralism of liturgical traditions and even of translations of liturgical texts. This should finally be put to an end. With that goal in mind a very good opportunity is at hand with the creation of a plan at the initiative of the Synod of the UGCC for the translation of liturgical texts. It should be done without regard for previous attempts and without any ties to one or the other “traditions” of translating. We need to create a new translation of the official liturgical texts of our church. And such liturgical editions ought to be done with both in mind - the needs of the clergy and the needs of the people. The current situation in which priests are obligated to serve the Divine Liturgy of St. John Chrysostom in accord with one very specific printed edition of this text, while the faithful have no matching edition that can be put into their hands, is absolutely unacceptable. The first step in this direction has already been taken since, the creation of a single calendar for the whole church and of one [Ukrainian] translation of the Psalter for liturgical use are already being worked upon.

### Liturgical aesthetics

The Liturgy lives by virtue of beauty. Hymnody depends on the way in which the words are pronounced. Our ability to witness Christ and His kingdom to the world depends upon the aesthetic design of liturgical space. There is a problem when cantors sing in such a way that, in many cases, the words are unclear or mumbled. Since our Church lacks centers for the formation of future leaders of liturgical singing, we have now come upon the problem that many cantors are not trained in practical methods of leading the singing of a worshipping community in such a way that would include the faithful to a common participation in liturgical worship services. The consequence of this is the fact that people feel that attending worship is like going to the theater; they do not feel welcomed [by the cantor or by the choir] to participate in worship. The same can be said about the aesthetic design of the liturgical space. When it comes to some of our modern churches rarely can what the ambassadors of Saint Volodymyr had to say be repeated today: “We did not know whether we were on earth or in heaven.” The Theophany of Christ occurs no less when the Church, following the example of the repentant sinful woman, chooses to pour upon the feet of Christ the very best aromatic myrrh; there can be no such calculating of costs, that would short-change on aesthetics in order to afford



не знали чи ми на землі, чи на небі”. Богоявлення Христа відбувається також у тому, що Церква, подібно до розкритої жінки-блудниці, виливає на ноги Христа найкращі пахощі, не економить на естетиці задля інших, безперечно теж дуже важливих вимірів вияву любові до Спасителя.

За 20 років після виходу церкви з підпілля багато було зроблено для формування належних богословських центрів для підготовки священиків і катехитів. Сьогодні прийшов час думати про відповідні навчальні програми для дяків та паламарів. Церковні співці є відповідальні за молитву на парохії в такій самій мірі, як і священики, адже під час вечірні, утрени та інших богослужінь співці виголошують і співають великий об'єм молитовних текстів. Від якості співу дяка значною мірою залежить розуміння вірними богослужбових текстів, а відтак і сама літургійна молитва. Те саме стосується паламарів. Від їхньої літургійної освіти залежить, як виглядатимуть наші храми, через розпис, чистоту та естетичне оформлення яких не в останню чергу формуватиметься літургійна тотожність наших вірних. Сьогодні чини співця, читця та піддиякона є перехідним ступенем до таїнства Рукоположення, але вони цілком можуть стати самостійними благодатними впровадженнями наших вірних до особливого літургійного служіння на крилосі, амвоні та у святині.

#### *Літургійний провід парохії*

Сучасна парохія функціонує завдяки праці священика, інколи до неї долучається катехит. Вишкіл дяконів, дяків (співців) та паламарів (піддияконів) міг би створити нову модель літургійно-катехитичної праці парохії. Завдяки співпраці цих осіб парохія могла б формувати літургійну поставу її членів, для яких участь у літургійному житті стала б життєво необхідною. Через створення можливостей участі у регулярній літургійній молитві вірні могли б навчатися автентичних форм особистої та спільної молитви. Літургійна традиція, зокрема у її візантійському варіанті, особливо пристосувала свої богослужіння до безпосередньої формації тих, які беруть участь у щоденному богослужбовому житті церкви. Виховання до молитовного життя неможливе без забезпечення достойної участі вірних у самих богослужіннях. Літургійна постава священика, дякона, дяка та паламаря є основним чинником, який буде навчати парохіян любити і плекати молитву. Починати таку катехизу можна із уважного читання літургійних текстів із короткими поясненнями у переддень неділь та головних свят літургійного року. ♦

other (doubtlessly also important) ways of demonstrating our love for the Savior.

In the 20 years after the Church of the underground was resurrected much was done to form a proper theological training center for priests and catechists. Today, it's time to think about training programs for cantors and sextons. Church singers are responsible for prayer at the parish in the same way as priests, because during the liturgies of Vespers, Matins and other liturgical worship services it is the singers who proclaim and sing the greater volume of the prayer texts. The ability of the faithful to comprehend the liturgical texts is significantly dependent on the quality of the cantor's singing, and thus also whether or not liturgical prayer can actually take place among them. The same applies to sextons. The quality of their liturgical education is reflected in the appearance of our churches; the liturgical identity of our faithful is no less formed by the quality [or lack of it] in the iconography, cleanliness and the aesthetic design of our churches. Today the Orders of Singer, Reader, and Sub-Deacon are simply stepping stones on the way to the Holy Mystery of Ordination [ to the Diaconal and Priestly ministry ], but there is no reason why they cannot become independent grace-filled introductions of our faithful into specialized liturgical ministries within the Krylos (choir stand), Amvon (solea), and Holy Altar (sanctuary).

#### *Liturgical leadership in the parish*

Currently the parish is able to function thanks to the labors of the priest, oftentimes combined with that of a catechist. The training of Deacons, Cantors (singers) and Sextons (subdeacons) could very well create for us a new model for liturgical-catechetical work in the parish setting. Thanks to the cooperation of these individuals, the parish could provide for the proper formation of a liturgically minded conscious and behavioral attitude within its members, for whom participation in the liturgical life of the parish would become “vital” (life-giving and life-sustaining). Through creating opportunities for participation in regular liturgical prayer, the faithful would be able to learn authentic forms of personal and communal prayer. The liturgical tradition, particularly in its Byzantine form, is especially adapted in its liturgical worship services to the direct spiritual formation of those who participate in the daily liturgical life of the church. It is impossible to educate the faithful on how to pray without ensuring that they have access to a worthy participation in the very same liturgical worship services. The Liturgical posture of the priest, deacon, cantor and sexton are essential factors capable of teaching parishioners how to love and cherish their own prayerlife. We can already now begin such a catechesis simply by making sure that liturgical texts are read carefully and that brief explanations on the eve of Sundays and Major Holy Days of the liturgical calendar year be given. ♦

*The Ukrainian text is the original and official text; English translation by Fr. John (Ivan) Chirovsky.*



## INTENTIONS

**SUN NOV 29<sup>th</sup> – MARTYR PARAMON (G)**

**APOSTLE & EVANGELIST MATTHEW (J)**

**8:00 AM** – Pray for the seniors of the Parish; Pray for health: Hryhoriy; Andriy Urytskyy; In memory: +Bohdan Kucan; +Julian Bojarski (*Bojarski Fam*); +Olga Kykta (*Maria Melnyk*)

**9:30 AM** – Special intentions for health & blessings for Irene Szymanskyj: for Health for Volodymyr, Tatyana, Ariana, Alexandria, Maksymilian, Lyudmyla, Nyna, Yuriy, Olha, Lyudmyla, Mykhailo, Olena, Daryna, Anton, Ruslana, Petro, Oleh, Danylo, Ivanka, Sviatoslav, Andriy, Vasyl, Ivanna, Yaroslav, Odarka; Pray for seriously ill Ruslan; In memory: +Maria, +Natalia, +Stepan, +Natalia, +Maksym, +Vasyl

**11:30AM** – Pray for the youth of the parish; Health: Ganna, Roman, Anna, Maria, Yaroslav, Volodymyr, Maria, Lilya, Sofiyka, Dominick, Maryan, Halyna, Taras, Dianka, Roman, Davyd, Bohdanna, Lybov, Olha, Dmytro, Romania, Andriy, Bohdan, Hanna; For Ruslan needed blessings and protection; In memory: +Erica, +Unsoon, +Dr. George Podluskyy, +Margaret, +Marion

**MON, NOV 30<sup>th</sup> - APOSTLE ANDREW THE FIRST-CALLED (G)**

**GREGORY THE WONDERWORKER (J)**

**9:00 AM** – Pray for seriously ill Ruslan; Health for Mike, Chrystia, & Michael, Roman Urytskyy & Anna Urytska; In memory: all the deceased parishioners of St Joseph

**TUES, DEC 1<sup>st</sup> - PROPHET NAHUM (G)**

**MARTYRS PLATO & ROMAN (J)**

**9:00 am** – Pray for the sick and shut ins of the parish; In memory: +Zena Dankewycz (*Family*)

**WED, DEC 2<sup>nd</sup> - PROPHET HABAKKUK (G)**

**PROPHET OBADIAH, MARTYR BARLAAM (J)**

**9:00 AM** - Pray for people who are depressed and having a difficult time  
Special intentions for health & blessings for Irene Szymanskyj

**THUR, DEC 3<sup>rd</sup> - PROPHET ZEPHANIAH (G)**

**VENERABLE GREGORY OF DECAPOLIS (J)**

**9:00 am** - Pray for the Drs, nurses and people who work in the hospitals; For health & a successful process for Ihor; In memory: +Michael

**6:30 pm** – Vespers

**FRI, DEC 4<sup>th</sup> – GREAT MARTYR BARBARA (G)**

**ENTRANCE INTO THE TEMPLE OF THE MOST HOLY THEOTOKOS (J)**

**9:00 AM** - For all parishioners; Special intentions for health & blessings for Irene Szymanskyj

**6:30 pm** – Pray for a vaccine and a speedy end to the pandemic

**SAT, DEC 5<sup>th</sup> – VENERABLE SABBAS THE SANCTIFIED (G)**

**APOSTLE PHILEMON (J)**

**9:00 AM** – In memory: +Natalie, +Bohdan, +Mykola, +Yelena, +Natalia, +Aleksandr, +Nadiya, +Viktor, +Yevhenia, +Zoya, +Tamara, +Dmytro, +Mykhailo, +Ivanna, +Petro, +Pavlo, +Maria, +Anastasia, +Stefania, +Volodymyr, +Teklya, +Viktoria

**5:00 PM** - Vespers with Liturgy

**SUN, DEC 6<sup>th</sup> – ST NICHOLAS THE WONDERWORKER (G)**

**BISHOPS AMPHILOCHUS & GREGORY (J)**

**8:00 AM** – Pray for the seniors of the Parish; Pray for health of Kucan, Allen Noble, & Greatings Families;

**9:30 AM** – Special intentions for health & blessings for Irene Szymanskyj; Health for Volodymyr, Tatyana, Ariana, Alexandria, Maksymilian, Lyudmyla, Nyna, Yuriy, Dianka; In memory: +Natalia

**11:30AM** – Pray for the youth of the parish; Health: Ganna, Roman, Anna; In memory: +Dr. George Podluskyy, +Erica, +Margaret, +Unsoon, +Marion



### CANDLES FOR NOVEMBER 2020

#### Memorial Candles

\* In loving memory of Paraska Humeny (*Prohny Family*)

\* In loving memory of Mykhailo Chuchman (*wife Olha, children, grandchildren, great grandchildren*)

#### Perpetual Oil Lamp

\* In loving memory of Anna & Mykola Szluz (*Stefania Fiedler*)

#### Lady of Hoshiw Shrine

\* Health & Birthday blessings for Mykola (*Family*)

\* Available

#### Mother of God Shrine

\* In loving memory of Dackiw, Barnas Crowhurst, and Zubrycky Families (*Lorraine Zubrycky*)

\* In loving memory of Swiatoslaw Stadny, Zenovia & Juriy (*M Stadnyk*)

#### Iconostas Icon Vigil

##### Christ the Teacher

\* Available

\* Available

##### Mother of God

\* In loving memory of Peter Sawchuk

\* Special intention for the health of the Seneta Family

##### St. Joseph the Betrothed

\* For all blessings (*Senata Family*)

\* Available

##### St. Nicholas the Wonderworker

\* Special intention for Joey S (*Emily*)

\* Health for Dylan (*Emily*)

##### Our Lady of Protection

\* Health and Birthday Blessings for Mary York (*Lorraine Zubrycky*)

\* Health for Svitlana Seneta



#### **KEEP IN YOUR PRAYERS:**

Irene Szymanskyj, Stanley Wlodkowski, Olga Melnyk, Lucille Maryniw, Gerda, John Masley, Laura, Sean Patterson, Maria Lojuk, Rosalee, Anna Hajduk, Mark Lawrin, Marta Stadnyk, Josephine Bereza, Paul Lawrin, Reed Meersman, Irena & John Skrypynyk, Mary Papinko, Ruslan, Max & Valentina Laurtaire; Mark Gutierrez, members of Spirit of St Joseph; Nurses, Doctors, First Responders, and our clergy

**Першої Св. Сповіді...** Ми все ще приймаємо заяви для дітей віком від 8 років; кінцевий термін реєстрації дитини сьогодні - 29 листопада 2020 року. **Зверніть увагу:** ваші родини повинні бути офіційно зареєстрованими парафіянами св. Йосифа. Якщо ви належите до іншої парафії, просимо принести лист-підтвердження від вашого пароха про членство у вашій парафії та про те, що він не заперечує проти приготування вашої дитини до Урочистого св. Причастя при парафії св. Йосифа.

**FIRST CONFESSION HOLY COMMUNION...** We are still accepting applications for children from the age of 8, the deadline for registering a child is today, November 29, 2020. **Please note:** All families must be official parishioners of St Joseph. If you belong to another parish you must have a letter from the Pastor of your church acknowledging and giving permission for the child to participate at St Joseph.

**Акція Допомоги Сиротам...** Триває акція по збору цукерок і одягу для дітей українських сиротинців. Цукерки можна залишити у великій коробці при вході до канцелярії. Одяг та інші речі просимо приносити до церковної зали і залишати сестринству.

**COLLECTION TO HELP THE ORPHANS ...** The Sisterhood is collecting candy and clothes for the orphaned children in Ukraine. Candy can be left in the large box near the entrance to the church office. You can bring clothes and other items to the church hall and leave them with our sisterhood.

**PLACE YOUR ORDERS FOR YOUR HOLIDAY TABLE...** Save some time and order everything you need for a traditional Ukrainian Christmas Eve meal prepared by our parish sisterhood. Please fill out the form and hand it in to the parish office or in the marked containers in the narthex of the church. For questions or more information please contact the parish office at 773-625-4805. **Take-out will be available on Wednesday ONLY, December 23<sup>rd</sup> from 3:00pm to 7:00pm. All orders must be in by Sunday, December 20<sup>th</sup>, 2020.**

**ЗАМОВЛЯЙТЕ СТРАВИ НА СВЯТИЙ ВЕЧІР...** Заощадьте час і замовляйте традиційні страви на Святий Вечір у нашій парафії. Все приготоване нашим сестринством за домашніми рецептами. Заповніть, будь ласка, форму і передайте її до канцелярії чи киньте у зазначену скриньку, що у притворі церкви. За інформацією звертайтеся до парафіяльної канцелярії за тел: 773-625-4805. Забрати замовлення **ЛИШЕ у середу, 23-го грудня з 3:00 год. по полудні до 7:00 год. по полудні. Замовлення приймаємо до неділі, 20 грудня 2020.**



**EPARCHIAL APPEAL  
ЄПАРХІАЛЬНИЙ ЗАКЛИК  
SHARE 2021**



**ПІДТРИМАЙТЕ ЄПАРХІАЛЬНИЙ ЗАКЛИК 2021!  
SUPPORT EPARCHIAL APPEAL SHARE 2021!**

If you wish to donate by check, please mail it to:  
St. Nicholas Ukrainian Catholic Eparchy  
2245 W Rice St  
Chicago, IL 60622

If you wish to donate online, please go to  
[www.chicagougcc.org](http://www.chicagougcc.org)

## SHARE 2021 EPARCHIAL APPEAL

During the next week, you will receive a letter from our bishop, Most Reverend Bishop Benedict, announcing Share 2021 Annual Eparchial Appeal. The purpose of this appeal is to invite you to share some of the blessings God has given you with your eparchy, which serves our parish in many essential ways. Next Sunday has been designated "Awareness Sunday" when we will explain the appeal to you in more detail. Please pray for the success of Share 2021.

## ЄПАРХІАЛЬНИЙ ЗАКЛИК 2021

Протягом наступного тижня ви отримаєте лист від Владика Венедикта, в якому розповідати-меться про щорічний єпархіяльний Заклик 2021. Мета цього заклику - запросити вас поділитися Богом даними ласками, з нашою єпархією, яка служить нашій парафії у різний спосіб. Наступної неділі ми детальніше пояснимо вам звернення. Просимо Вас молитися за успіх Share 2021.

## REFLECTION FOR THE DAY Psalm 7:17

*"I will give to the Lord the thanks due to his righteousness, and I will sing praise to the name of the Lord, the Most High."*

## РОЗВАЖАННЯ НА СЬОГОДНІ Псалми 717

«Я ж Господа буду хвалити за Його правдою, і буду виспівувати Ймення Всевишнього Господа »



**ВИ ЗАВЖДИ МОЖЕТЕ РОЗРАХОВУВАТИ НА НАШУ ПІДТРИМКУ!**

Станьте членом Кредитівки, яка підтримує Вашу Парафію!

5000 N CUMBERLAND AVE  
CHICAGO IL 60656  
TEL 773-589-0077  
FAX 773-589-0523  
**SELFRELIANCE.COM**

LOBBY	DRIVE-UP
MON -	MON 9-6
TUE 9-8	TUE 9-8
WED 9-2	WED 9-6
THU 9-2	THU 9-6
FRI 9-8	FRI 9-8
SAT 9-1	SAT 9-1
SUN 9-1	SUN 9-1

FEDERALLY INSURED BY **NCUA**




**Alexandra FOODS**

Найкращі вареники домашнього приготування ви покуштуєте саме у нас.

Млинці з сиром, м'ясом, грибами задовільнять бажання навіть найвимогливіших гурманів.

773.282.3820

**phone: 708-547-5491**

5050 N. CUMBERLAND AVE.  
NORRIDGE IL, 60706  
**DOLYNKA.COM**  
Volodymyr 773-600-2727  
dolynka@gmail.com



**Muzyka & Son**  
Funeral Home and Cremation Services  
— SINCE 1915 —

УКРАЇНСЬКИЙ ПОГРЕБНИК - ПОСЛУГИ КРЕМАЦІЇ  
FUNERAL HOME - CREMATION SERVICES

Служить громаді від 1915р. - Serving since 1915.  
5776 W. Lawrence Ave Chicago, IL 60630  
(773) 545-3800 - www.muzykafuneralhome.com


Михайло Музика, Директор - Michael Muzyka, Director

**Stefania's European Food Market**  
Ukrainian food for your table



Monday thru Friday 8am -9pm  
Saturday 8am -8pm  
Sunday 8am -7pm

5050 N Cumberland Ave. 3C4D  
NorrIDGE, IL 60706  
773-417-2981



**NATALIE ACEVEDO**  
773.368.0123  
SOLUTIONS FINANCIAL MORTGAGE  
1706 W CHICAGO AVENUE  
CHICAGO, IL 60622

**СВЯТІ ТАЙНИ - HOLY MYSTERIES (SACRAMENTS)**

**ХРЕЩЕННЯ - BAPTISM**

Просимо заздалегідь звернутися до отця пароха при плануванні хрещення дитини.

*Please contact the pastor in a timely manner when planning to baptize a child.*

**ВІНЧАННЯ - WEDDINGS**

Молодята, які бажають повінчатися в нашій Парафії, зобов'язані пройти співбесіду з о. парохом та окрему підготовчу науку. Ласкаво просимо планувати своє вінчання завчасно.

*When planning your wedding at our parish, please be advised that you need to meet with the pastor for a pre-nuptial investigation and also for a pre-Cana conference. Plan ahead of time.*

**ПОХОРОНИ - FUNERALS**

Ласкаво просимо зателефонувати до парафіяльної канцелярії перед зустріччю з похоронним директором.

*Please contact the parish office before making arrangements with the funeral director.*

**ВІДВІДИНИ ХВОРИХ**

Просимо повідомити парафіяльних отців про потребу відвідин хворих у лікарнях чи вдома.

**VISITATION OF THE SICK**

*Please contact our parish clergy when a family member requests a hospital or home visitation.*

**СТАНЬТЕ ЧЛЕНАМИ ПАРАФІЇ СВ. ЙОСИФА ОБРУЧНИКА!**

Аплікаційні форми для заповнення можна взяти в церковній канцелярії тел: 773 625 4805.

**BECOME A MEMBER OF ST. JOSEPH THE BETROTHED CHURCH!**

Parish membership forms are available at our church office, telephone number: 773 625 4805.

**ПОРЯДОК БОГОСЛУЖЕНЬ - LITURGICAL SCHEDULE**

**У НЕДІЛЮ - SUNDAYS:**

8:00AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY  
англійською/ in English

9:30AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY  
українською/ in Ukrainian Children's

**У СВЯТА - HOLY DAYS:**

9:00AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY  
6:30PM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY

**НАДВЕЧІР'Я СВЯТ - EVE OF FEASTS:**

6:30PM ВЕЛИКА ВЕЧІРНЯ З ЛИТІЄЮ/GREAT VESPERS, LITIA

**ПІД ЧАС ТИЖНЯ - DURING THE WEEK:**

9:00AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY

**У СУБОТУ - SATURDAYS:**

9:00AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY  
в церкві/in church  
5:00 PM ВЕЧІРНЯ/VESPERS